

COMPARISON OF TRANSLATION QUALITY BETWEEN GOOGLE TRANSLATE, SDL FREE TRANSLATION AND TRADUKKA IN THE HEALTH ARTICLE ENTITLED *VAGINAL BIRTH AFTER CAESAREAN*

Ika Oktaria Cahyaningrum¹⁾, Yunita Widiyantari²⁾

Surakarta University
Indonesia

¹ikaoktaria1@gmail.com, ²widiyantariyunita@gmail.com

Abstract

The purpose of this research is to find out the comparison of translation quality produced at online translation of Google Translate, SDL Free Translation and Tradukka. In consequence with the existence of this research, is expected to give positive contribution to the users of online translation services in particular and translation researchers generally in providing information about the quality of translation produced. Google Translate, SDL Free Translation and Tradukka both have pages that are quite simple but have different levels of translation quality. Thus research is to compare between Google Translate as one of the sites that often opened and produced translation quality more accurate, acceptable and has a high level of readability with two other sites. In addition, there is still much doubt about the quality of a translation machine in producing translations of quality.

Keywords: translation, online translation, quality of translation

Introduction

The development of the Internet contributes enormously to the science of translation. Along with the increasing demand for translation services it also has an effect on improving the quality of translators. In fact, the limitations of a professional translator are a major problem in the world of translation, in addition to money and time factors as well. This leads to IT-based companies creating a translation engine in the form of a software or translation software as well as online translation services.

The use of translation engines is growing rapidly through software used in online translation services. There are many online translation services such as Google Translate, SDL Free Translation, Tradukka, Nice Translator, BabelXL, Frengly and others. Google translate is one of the many sites opened and opened by the service users. Similarly with other sites such as SDL Free Translation and Tradukka, in addition to easy operation and has a fairly simple page

that is almost similar to Google Translate, making the service users often use this site.

This is an answer for translation service users who find it difficult to understand a text, document, journal, article or other foreign language, Google Translate, SDL Free Translation and Tradukka accommodate all of its service users by serving various translation services of foreign languages from various worlds. The advantages of Google Translate translation services, SDL Free Translation and Tradukka make it easy for users especially the effectiveness of time, and cheapness in financing. The ability to translate these three sites includes word level, phrases, clauses, sentences even a whole text. In addition there are applications that can be downloaded and used through mobile facilities respectively.

The rules on an online translation engine on Google Translate, SDL Free Translation and Tradukka are very important for Indonesian academics. This is as stated by an expert (Hutchin, 1995, p. 431) stated that,

"Computer programs are producing translations –not perfect translations, for that is an ideal to which no human translator can aspire; nor translations of literary texts, for the subtleties and nuances of poetry are beyond computational analysis; but translations of technical manuals, scientific documents, commercial prospectuses, administrative memoranda, medical report".

Today, some scholars believe that there is a lack of translation machines, such as producing an ideal translation quality between Bsuor source languages with BSA or generated origin. Balance in Basa and Bsa in translation translates to good translation quality in terms of accuracy, acceptability and legibility.

The root of the problems that exist in the online translation engine Google Translate, SDL Free Translation and Tradukka this form of words that are still ambiguous. As found in a health article translation titled "*Vaginal Birth After Caesarean*" by Hannah Dahlen ". This article is taken from a health page named "*Pregnancy Birth and Beyond*", www.pregnancy.com.au/birth-choice/vbac/vbac-articles/vaginal-birth-after-caesarean.shtml.

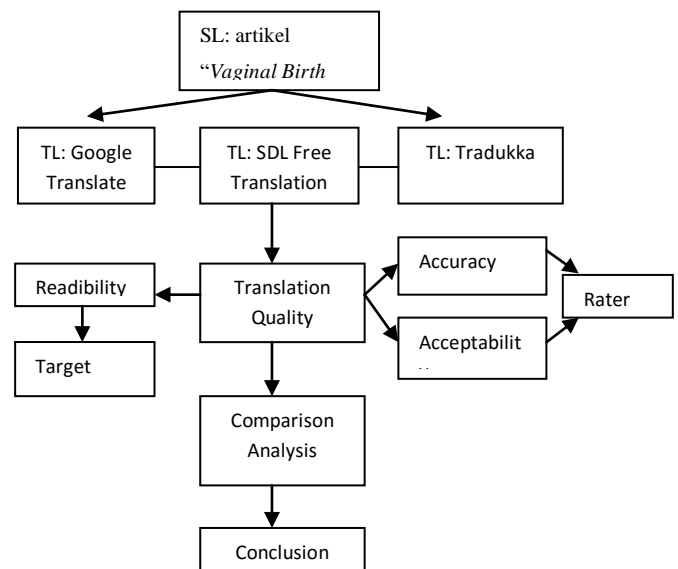
Methodology

The focus of this study is to investigate the translation technique and translation quality in the article produced by online services (Google Translate, SDL Free Translation and Tradukka). The research used descriptive-qualitative approach with case study design for single case. The data used in this research was an online article entitled "*Vaginal Birth After Caesarean*". Objective data was collected using a selective note taking technique (criterion-based selection). While affective data collected through the provision of questionnaires to informants with interviews. There is a scale of assessment on the questionnaire distributed to the rater, in which a rater must provide an assessment scale supplemented by the

reasons underlying the assessment. While in the assessment of the quality of translation used scale assessment that refers to the theory of Nababan (2010). There are three types of questionnaires used, namely: (1) Accuracy Rating Instrument to measure the accuracy of message messages, (2) Acceptability Rating Instrument to measure the acceptability level of translation, and (3) Readability Rating Instrument, to measure the level of translation legibility.

The design of this study refers to the problem formulation of translation quality generated on Google Translate, SDL Free Translation and Tradukka In A Health Article entitled "*Vaginal Birth After Caesarean*" by Hannah Dahlen

Diagram 1. Research Design



Findings and Discussion

There are 34 data found in articles in the form of sentence level, where each per sentence is translated using the three online translation services then from the translation data, analyzed the quality of the translation produced in terms of accuracy, acceptability and legibility. After it analyzed then from the findings data is made in terms of quality of translation produced either from Google Translate, SDL Free Translation or from Tradukka. The following is the discussion and discussion of translation quality generated by Google, SDL and Tradukka.

BSu	BSa by Google Translate	BSa by SDL Free	BSa by Tradukka
Young mums risking pelvic floor health	Ibu Muda Mempengaruhi Kesehatan Lantai Pelvic	Mums muda membahayakan kesehatan Lantai panggul	Ibu muda mempertaruhkan kesehatan dasar panggul

Pelvic is the bones that form a bowl-shaped structure in the area below the waist at the top of the legs. In Google translate, pelvic floor health translated into target language “*kesehatan lantai Pelvic*”, this translation is unacceptable, this is because the word “floor” is literary translate into “*lantai*”. Different with SDL Free translation, the product of translation produced into the target language are less accurate, less acceptable and difficult to understand the meaning. The word “mums” in the source language is not translated although some readers understand about the meaning of the word, but overall the translation cannot be conveyed and understood by the target reader because the meaning is ambiguous. The translation is more acceptable and more accurate on the translations produced by Tradukka. Although the word “risking” is translated into “*mempertaruhkan*”, the content of the message is delivered because the message discussed about the risks received by young moms who gave a birth. For readability, although in terms of the title cannot understand directly, but it can be captured from the message.

BSu	BSa by Google Translate	BSa by SDL Free	BSa by Tradukka
The Continencc Foundation of Australia, which commissioned the research, today launched a national campaign to raise awareness of the importance of prevention and better management of incontinence among mothers	The Continencc Foundation of Australia, yang menugaskan penelitian tersebut, hari ini meluncurkan kampanye nasional untuk meningkatkan kesadaran akan pentingnya pencegahan dan pengelolaan inkontinensia yang lebih baik di antara para ibu	Dalam pengkekangan diri dasar Australia, yang ditugaskan penelitian, hari ini meluncurkan kampanye nasional untuk meningkatkan kesadaran akan pentingnya pencegahan, dan manajemen yang lebih baik dengan mengompol di antara para ibu	Yayasan kontinensia Australia, yang ditugaskan penelitian, hari ini meluncurkan sebuah kampanye nasional untuk meningkatkan kesadaran akan pentingnya pencegahan dan manajemen yang lebih baik inkontinensia antara ibu

The Continencc Foundation of Australia, Google does not translate literary, Google faster to capture the term in a foreign language that does not need to be translated into the target language. The translation feels inaccurate and unacceptable to the translations produced by the SDL Free translation, which is translate into “*dalam pengkekangan diri dasar Australia*”

While Tradukka translates into the target language more acceptable and have a good readability. The word “foundation” is translated into the target language “*yayasan*”, which means more acceptable and all readers better understand its meaning.

BSu	BSa by Google Translate	BSa by SDL Free	BSa by Tradukka
The Managing the mother load campaign also aims to better educate maternity health professional	Kampanye Managing the mother load juga bertujuan untuk mendidik professional kesehatan maternitas dengan lebih baik	Managing ibu kampanye beban juga bertujuan untuk mendidik para professional kesehatan kehamilan yang lebih baik	Mengelola kampanye beban Ibu juga bertujuan untuk lebih baik mendidik bersalin kesehatan profesional
"For mums juggling work, kids, appointments and a social life, exercising your pelvic floor three times a day might seem a lot	"Bagi ibu yang bekerja menyulap, anak-anak, janji temu dan kehidupan sosial, melatih dasar panggul Anda tiga kali sehari mungkin tampak banyak	"Untuk mums bergelut dengan bekerja, anak-anak, janji temu dan sebuah kehidupan sosial, melaksanakan ntai panggul anda tiga kali sehari mungkin kelihatannya banyak	"Untuk ibu juggling kerja, anak-anak, janji dan kehidupan sosial, latihan dasar panggul Anda tiga kali sehari mungkin tampak jauh

Just like in the discussion above, Google does not translate foreign words, Google further maintain the source language into the target language. The word “maternity” is also defend and doesn’t translate into the target language, thus making the level of readability is medium. It is because not all target readers knowing about the medical term. The word “juggling” translated into the target language becomes “*Juggling kerja*”, while the “kids appointment” make the translation feel less acceptable, another case in Tradukka,

juggling is not translated, from the accuracy the quality in Tradukka is more grateful while from Google feels strange to hear.

This seems far different from the three online translations in translating the sentences of “exercising your pelvic floor three times a day might seem a lot”, Google translate into “ *mungkin tampak banyak*”, SDL Free translate into “ *mungkin kelihatannya banyak*” whereas for Tradukka is very different with both of them into “ *mungkin tampak jauh*”

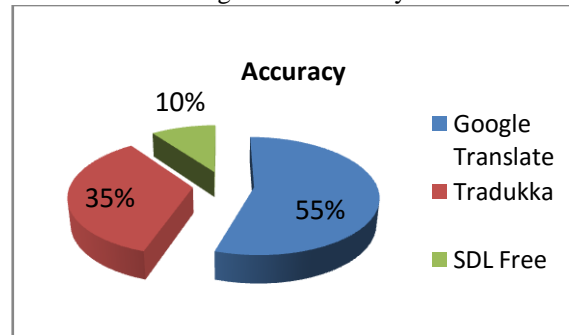
Although in terms of acceptance, Google generate enough translation but for over all the target reader are understand and the message conveyed Google more accurate, because in delivering the target message the reader able to understand the context as a whole.

BSu	BSa by Google Translate	BSa by SDL Free	BSa by Tradukka
And if they are experiencing any level of incontinence, they should seek professional help because it can be treated. <u>In fact, left untreated it can get worse.</u>	Dan jika mereka mengalami tingkat inkontinensia, mereka harus mencari bantuan profesional karena dapat diobati. <u>Sebenarnya, yang tidak diobati bisa bertambah buruk.</u>	Dan jika mereka mengalami tingkat apa pun dengan mengompol, mereka harus mencari bantuan profesional karena dapat diobati. <u>Kenyataannya, meninggalkan area yang tidak terkena sinar, lebih buruk.</u>	Dan jika mereka mengalami tingkat apapun inkontinensia, mereka harus mencari bantuan profesional karena bisa diobati. <u>Pada kenyataannya, diobati ini bisa lebih buruk.</u>

In the translations resulting from the above three online translation services, there is a difference to the translation results, in translations produced by Google and SDL having the same message in their delivery that leaves a bad effect when treatment is stopped. However, unlike the translations submitted by Tradukka, the placement of words into the target language is noticed so as to cause different messages, in Tradukka the phrase "In fact, this treatment can be worse." It means that if treated it will cause unfavorable effects, so the message is far different from the message delivered by Google and SDL free.

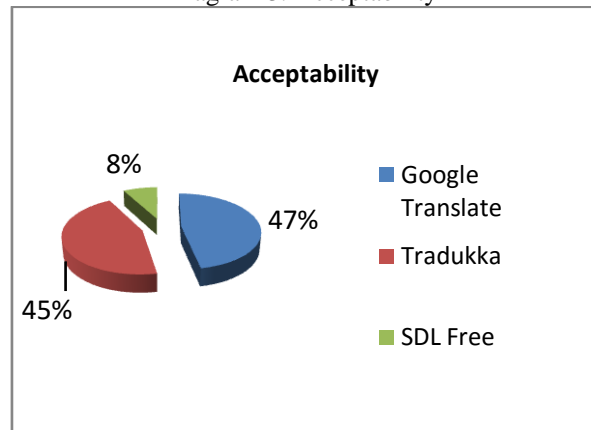
Here is the translation of the resulting translation quality data in terms of accuracy, acceptability and readability.

Diagram 2. Accuracy



From the above chart, it can be concluded that the quality of translation produced by Google translate has a higher level of accuracy compared with both. This is because Google's translation engine has the capacity and quality in word processing, phrases and sentences that are increasingly being upgraded and tailored to the target language. With the memory holding capacity owned by the company Google, making Google increasingly growing.

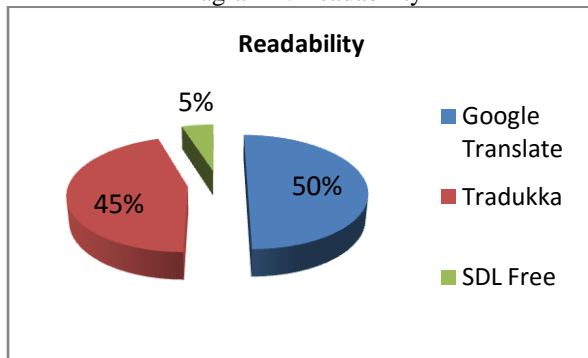
Diagram 3. Acceptability



On the quality of translation in terms of acceptability, Tradukka almost has a balanced position with the translation on Google. In the example above, translating the source language into the target language equally, as in the example "foundation" translated into "yayasan" results in a better acceptability level, because in the target language or Indonesian language, the word

"yayaan" is often used from the foundation word, so the message delivered is more flexible and does not sound strange to the ear.

Diagram 4. Readability



The level of legibility on translation quality generated on SDL Free has the lowest quality in the assessment of the target reader. Most of them claim that it is difficult to understand the message delivered by SDL Free. The placement of a predicate or object subject is not adapted to the language level of the target language, so in one complete sentence it confuses the reader.

Conclusion

The quality of translation on Google still has a better level than SDL Free translation and Tradukka. In terms of the quality of acceptability, Tradukka cannot be denied has a quality that is almost as good as the quality of acceptance from Google. It is different from the quality of translation from SDL Free Translation, in terms of accuracy, acceptability and readability is very low which ultimately result in poor translation quality.

Nevertheless it cannot be denied though the sophisticated technology offered online translation and effective cost but in terms of translation produced still have deficiencies, compared with translation which is manually translate by human services.

References

- Hutchin. John. (1995). *Mechine Translation: A Brief History*. Oxford: Pergamon Press.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2010). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), Juny 2012, 39-57.